DESIGN AND DISCOURSE OF MODERN STANDARD ARABIC
E-TEXTBOOK

Muhammad Thohir, Mohammad Kurjum, dan Abdul Muhid
UIN Sunan Ampel Surabaya, Surabaya
e-mail: muhammadthohir@uinsby.ac.id

Abstract

An E-textbook of Modern Standard Arabic (MSA) is an important device that supports
the on-line practical aspects of the teaching Arabic as a foreign language (TAFL). The
present study was aimed at describing the characteristics of the design and discourse of the
Schulz’s E-textbooks of MSA. The study focused on Schulz MSA E-Textbook as an
instructional material package of standard Arabic of the intermediate levels (B1 and B2
levels). The study used the qualitative research approach with the discourse-analysis method
of data analyses. The results showed the following findings. The design of the E-package is
web-based with multimedia as resources. The content prioritizes on grammar material in
each initial lesson unit of the textbook. Although standard modern Arabic is used as the
language variant for the language skills, colloquial language variants are given sufficient
attention that can be accessed only in the E-edition version of the package. In terms of the
contents of the discourse, a wide selection of texts are used with varied themes in the field
of education, social affairs, economy, culture, politics, religion, environment, and
technology. Citations embedded in header texts do not always match the contents of the
discourse. The religious discourse pieces in the materials seem to be positioned more as
socio-cultural facts rather than as theological facts.

Keywords: E-textbook, Modern Standard Arabic, discourse, learning material

DESAIN DAN WACANA BUKU PELAJARAN BAHASA ARAB BAKU

Abstrak

Buku ajar elektronik bahasa Arab standar merupakan perangkat penting yang
mendukung aspek-aspek praktis online pada pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa
asing (PBABA). Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan karakteristik desain dan
muatan wacana buku ajar elektronik bahasa Arab Standar. Kajian difokuskan pada e-text
dengan multimedia yang banyak digunakan di Indonesia dan dibatasi pada tingkat
menengah (tingkat B1-B2). Penelitian menggunakan pendekatan penelitian deskriptif
dengan analisis wacana. Hasil penelitian menunjukkan temuan berikut. Desain
e-textbook MSA Schulz bercharacter web based dengan multimedia sebagai resources.
Kontennya memprioritaskan materi tata bahasa di setiap awal pelajaran. Meskipun
keterampilan berbahasa Arab ditekankan pada penggunaan variasi standar atau modern

Kata kunci: buku elektronik, bahasa Arab standar, wacana, kegiatan pembelajaran

INTRODUCTION

Arabic is learned in three variants: classical written Arabic (CWA), modern standard Arabic (MSA), and spoken Arabic (SA). CWA is one that is used in the al-Quran and literature. MSA, acknowledged as standard variety often called fuṣḥā, is that which consists of the introduction of vocabulary in formal contexts (Abdelali, 2004: 23). MSA is used by 22 country members of UNESCO, 422 million Arabs, and 1.5 billion Islamic followers in the world. In this state, the learning of Arabic as a foreign language (LAFL) has spread to a wide area in the world.

In coherence with the strategic issues of the 4.0 industrial revolution, LAFL has developed in various programs and designs, formally and informally alike. Arabic has existed not only as a representation of the Arabic socio-cultural life, but also as part of the cyber-based dynamics of informational technology. One example is shown by the MSA program designed on-line by Eckehard Schulz, a professor in Arabic of the Leipziq University of Germany. This program is aimed at developing Arabic skills and competences internationally.

In Indonesia, this program has been established since 2016 by the Islamic State University (ISU) of Sunan Ampel as a language-learning project under the direct license of the Schulz program. Participants are 5,000 candidates of scholarship recipients who will pursue continuing education in various universities in the Middle-East countries. In the learning activities, participants are given access, by way of their own accounts, to on-line and classical face-to-face instructional programs. Participants are given language-competence certificates, in accordance with their competence levels, directly by Leipziq University after taking the on-line test.

The present study that looks into the strategic issues on the MSA electronic learning materials is based on the premise that instructional packages are not only concerned with the strategies of teaching, but also with topics and ideas (Behnke, 2018). Instructional materials have even been regarded as a determining mediator for instructional processes (Schuh, Russell, & Horne, 2018). The studies by Pepin, Gueudet, & Trouche (2013) have emphasized that the interfaces of electronic instructional packages become
a crucial element, including even the presentation of the instructional material.

Richards (2015: 92) mentions five principles of decent foreign-language teaching designs, namely: objectives, syllabus, structural format, and exercises. Here, the instructional objectives are placed in the front for the reasons that objectives will have impacts on the other components. Instructional objectives will show the nature of the language competences to be achieved. A language competency is understood by Fairclough (2003:82) as the ability to perform the knowledge and skills in a new situation; thus requiring the technological orientation of the discourse which is different from the traditional language.

Research on MSA has been conducted by Diab, Hacioglu, & Jurafsky (2007: 177). They tried to adapt the support vector machine (SVM) of an English text into an MSA text, specifically in solving the problems of clitical tokenization on the morphological level. While this study is based on texts, the one by Doua-Hamdani, et.al., (2012) is based on sounds. By using automatic speech recognition (ASR) for MSA speakers, they found that the ASR remains influenced by the local accents of the speakers. Internet-based research, such as one conducted by Nassiri, Lakhouaja, & Cavalli-Sforza (2018), measures readability of MSA texts using the Tashkeela application while another by Aljassir & Vitevitch (2018) describes the development of web-based interfaces to calculate the phonotactic probability in MSA. Meanwhile, Loukam, Hammouche, Mezzoudj, & Belkredim (2019) study how the association rule model extracts unique phrases from an MSA text.

In a study specifically related to a Schulz MSA learning program, Jaeni (2015) finds that his instructional book contains adequate ideologies and cultures of Arabic since it provides an appropriate portion of Islamic religious teachings by citing Quran and Hadist verses in each page. In terms of language skill contents, the study by Taufikurrahman (2015) finds that the Schulz package has contained the four language skills in a brief time and with recent topics and materials. This finding is strengthened by Ediyani's study (2016) stating that the package makes good Arabic learning although it lacks pictures in the book. In the same way, Masyhud (2017), who emphasizes more on the presentation of dialects, states that the Shulz MSA material is effective in improving pronunciation.

The foregoing discussion shows how there remain many possibilities in the Schluz MSA materials that have not received attention from researchers. A discourse analysis on an instructional material has not certainly given a complete picture if the discussion is mainly based on whether or not the materials are adequate as revealed by Jeni. As comparison, Purwanta (2013: 439) finds how historical texts show imbalance in that they are Java-centric with the consequence of lacks of non-native aspects. If Faruqi (2007) and Roibin (2010: 7) regard those religious texts do not necessarily represent the religion as a discourse, then Jeni’s study still leaves questions of how Schulz MSA instructional
materials present discourses as important materials of LAFL. The study by Pransiska (2018) about the MSA book in terms of design, construction, and implementation has not answered the questions either.

It is by those reasons that the present study is aimed more at giving a description of the nature Schulz MSA elektronic instructional package: how to present various language instructional materials of standard Arabic. The study is arranged in two foci of discussion: what is the design of the electronic book like and how texts are presented in the book.

**METHOD**

The present study was descriptive qualitative research. The research subject was the MSA E-textbook Schulz (2017), professor of Arabic at Leipziq University of Germany. Narration of the book was presented in seven language (multilingual); however, only the Indonesian-Arabic version was used in this study. The research material was MSA Schulz E-textbook of the B level (intermediate), consisting of the two editions (B1 and B2). The electronic edition (E-edition) was chosen for the reason that, though the contents were the same, E-edition was considered as more complete. In addition, in the E-edition, lessons 1 through 24 were presented in one menu selection while, in the interactive edition, these were presented in two books: lessons 1 to 12 in Book 1 and lessons 13 to 24 in Book 2.

The original version of the MSA E-textbook published in Germany was titled Modernes Hocharabisch Mit Einer Einführung In Hauptdialekte, Hamouda Edition, Leipziq: Germany. The Indonesian-Arabic edition was printed in Leipziq in 2016, translated by a team from Maliki ISU of Malang consisting of Bahkruddin Fannani, Uirl Bahruddin, Miftahul Huda, Zakiyah Arifa, Dewi Chamida, Ghufron Hanbali, and Makhi Ulil Kirom. The MSA Schulz E-textbook was designed for learners to obtain a competence certificate based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), and not the American Council of Teaching Foreign Languages (ACTFL).

This research material was accessible on https://modern-standard-arabic.net/. Data were collected from the E-textbook, both text based and graphical user-based, by way of reading and note-taking. Reading was done carefully and accurately; while note taking was done by writing down the data description, copying selected materials, making conclusions, and transcribing the materials using the determined categories. As a qualitative study, the primary instrument was the researcher who had a registered account in the MSA site. Data were analyzed using descriptive-qualitative analyses, descriptive statistics, and discourse analyses.

**FINDINGS AND DISCUSSION**

**Findings**

**Design**

The Schulz MSA E-textbook can be described in three main frames: format, resources, and contents and visual graphics. In the case of the format, the book consists of two forms: manual (paper textbook) and E-edition (E-textbook). For the E-edition, the material is accessible by
pre-paying, not open online book (OOB); however, users are given a trial menu. The E-textbook is not a software application, not it it a digital text of the PDF or EPUB format. On the contrary, it is an internet-based online program that can be accessed on the computer or mobile devices using various platforms such as Windows, IOS, or Android.

In the case of resources, Schulz MSA e-textbook is multi-media. Media for audio resources, for example, word pronunciation (examples and exercises), dialect sounds, and response sounds such as [huu] for wrong answers and applauses for correct answers. Not all exercises use this resource; only the ones with correct/wrong responses. For the visual resources, texts are used, although not all. For the audiovisual resources, not all lessons provide one. For example, in Lesson 8, page 179, it is written the way to use numbers 11 and 12 in Arabic. In its description, number 12 that is underlined has a lifelink to Youtube coded v=VEU_gdvKhkw. This humour video clip tells how to use teen numbers in Arabic that happens between two persons trapped in a lift as can be seen in Figure 1.

In the case of contents, the Schulz E-textbook is constructed of forewords, table of contents, directions for use, lists of abbreviations and transliterations, lessons 1 to 24, intensive exercises for each lesson, and E-test. The material also provides sentence patterns in Arabic, sentence patterns in Indonesian, glossary (Arabic-Indonesian), glossary (Indonesian-Arabic), numbers and figures, and list of verbs and conjugation. In the 24 lessons of this material, tag-lined as New ways to proficiency in Arabic, practical grammatical structures occupy the first presentation phase followed by list of high-frequency words, practice in intensive reading, introduction to dialects, introduction to discourse texts in various communicative events.

In the introduction to dialects, four main dialects popular in the Arabic world are selected: (1) Syria, including Lebanon and Palestine, (2) Morocco, (3) Iraq, including the Arab Gulfs, and (4) Egypt. Explanation of these four dialects is given at the end of the reading text. Meanwhile, in the form of analysis exercises, each lesson has different emphases but the total portion comes to the same percentage. Each dialect receives a portion of 25% in a total of 20 exercises of dialect introduction, as can be seen in Figure 2.

![Video resource in Schulz MSA E-textbook](image1)

**Figure 1. Video resource in Schulz MSA E-textbook**

![Latihan Analisis Dialek](image2)

**Figure 2. Percentages in emphases of dialect exercises**
Each lesson is scheduled for 8 to 12 hours depending on class conditions. pelajaran yang dapat dikondisikan sesuai keadaan kelas. On the first page of each lesson, the sequence of the exercises is given, not in a chronological order to suit the time allotment. For example, in Lesson 4, Hour 3, exercises 3 and 23 are recommended for class activities while exercises 2, 33, and 40 for homework assignments.

In the case of visual graphics, the book presents interfaces that are adequate to support learning. Other than texts, symbols in blue colours are used such as: = writing, = listening comprehension, = home assignment, = computer work, and = practice (from … to …). These symbols contain files and audios which can be activated as a graphical user-based interface in the E-Edition version. For special grammar rules, examples and exercises are completed with red marking. This is expected to make it easy for the user to spot grammatical changes in the examples.

Discourse

The texts used in the material are based on Van Dijk macro discourse model, emphasizing the theme and topic of the passage whereby texts are considered part of a wider social context. Through discourse, an ideology is obtained, confirmed, changed, and abstracted by way of a text (Van Dijk, 2006). In this case, the variants of text contents become important data for the study since variants indicate the richness of text analyses. Text contents show the material variant that is written or spoken by the language user. Meanwhile, text content data are taken from the header texts and reading texts in the book. In accordance with the themes, the texts in the Schulz MSA material can be classified into: education, social, economy, culture, politics, religion, environment, and technology (Figure 3).

Figure 3. Themes of header texts and reading texts

Figure 3 shows that Schulz MSA material represents thematic varieties. For example, the header text in Lesson 17, “al-kitab khayru jālisin (The book as the best friend)” classifies into educational, social, and cultural themes altogether. Meanwhile, in the reading text in Lesson 12, “Tārīkh al-Ṭib ‘inda al-Arab wal Muslimin (History of Medicine for the Arabs and Moslems),” classifies into social, religious, and technological themes.
Nevertheless, in consideration of the quantities, there is no match in numbers between the header texts and reading texts. Meanwhile, in terms of the themes, there is a high discrepancy between the two text types as it can be seen in Figure 4. Specifically, in relation to sentences cited on the header pages, the highest frequency is that which is religious taken from the Alquran and Hadits (Figure 3).

Discussion

E-textbooks are categorizable into three types: device-based, reading software-based, and web-based (Gu, Wu, & Xu, 2015: 28). Looking at its characteristics as described above, the Schulz MSA E-textbook is in the web-based category. This category E-book is considered as making it easy for the users to use it on the personal computer, laptop, or mobile gadgets. As long as the device is connected to the computer with Windows, IOS, or Android, the program can be accessed easily by the learners. This is different from reading software-based E-books in that the material can be opened using installed computer or gadget programs with PDF, CHM, TXT, DOC, ISIL, DEJAVUE, and others. For example, the PDF E-book file can be opened when the Adobe Acrobat has been installed.

The resource designs of the Schulz E-textbook represent the characteristics of modern instructional materials inasmuch as they are multi-media and interactive. It is, however, a fact that the minimal number of the audiovisual resources, such as videos that are characteristic of the IT contents of the 4.0 industrial era has forced the learners to be satisfied with text listening and reading. The narrative texts, however, are able to decrease the ability of the reading duration since E-materials give more potentials for eye strain on the readers’ eyes than printed materials (paper book) do. It is therefore true that, as what happens in Sunan Ampel ISA, students enjoy spending time reading the printed materials and they spend some money buying the paper book besides having the Schulz E-textbook version.

The composition of the Schulz E-textbook contents can be seen as placing Arabic materials for non-Arabic speakers comprehensively presenting Arabic language and contents and spoken and written forms (Al-Qasimi, 1979). The material has also placed Arabic according to the Toemah (1989) descriptions, treating language as a system of sounds, words, and sentences. Although, in the manual, it is stated that the book emphasizes communicative skills (listening, speaking, reading, and writing), it seems to represent itself as an instructional material of the structural approach.
This can be seen from the practice that every lesson begins with students being asked to understand the sentence patterns (nahwu), word derivation (sharf), and meaning of new vocabulary words. Grammatical structures are presented deductively beginning from explanation of grammar rules followed by examples of use. This is in contrast with materials used by most formal educational institutions in Indonesia, from high school to the university, where presentations begin with examples of use, in the forms of a dialogue (hiwar) and reading (gira’ah) followed then by conclusions of the grammar rules.

An example can be seen in Lesson 17. In the initial phase, explanation is given on the forming of the Arabic conditional sentence by using the word ‘iżā, ‘in, law (if), and ḥabbadā law, kamā law kāna, kamā law ’anna (as if). After that, new words are introduced followed by exercises in the grammatical structure, speaking, reading, and writing. Introduction of the four dialects (Iraq, Syria, Egypt, and Morocco) is presented under the dialogue or reading text. Exercises in dialect use is given in the form of analyses by the teacher and students on the changes that take place in the words or phrases of the Iraqi dialect. The lesson is completed by oral and written assignments on a house map and ended with an E-test.

It seems that the visual graphics in the E-book may not be suitable for young leaners such as elementary-school students. The children’s world is commonly full of fantasies and makes it difficult for them to absorb abstract messages from language. It is, therefore, likely that they will not like the material. Besides the cognitive discrepancies, visually, there are not enough illustrations or pictures in the book. In each lesson, there are only up to 3 pictures found. In terms of the graphical-user principles, the book is not supporting. In this case, the visual semiotics to support pragmatic understanding does not match the children’s characteristics. In this case, instead, users are asked to understand the Arabic language and grammar with the support of lists of word translations of new vocabulary and textual semiotics of texts.

Considering that instructional packages are lesson units with series of instructional activities for analyzing and discussing texts (Syamsi, Sari, & Pujiono, 2000: 83), Schulz MSA E-textbook is suitable for adult learners such as university students or professionals. This is based on the fact that the grammatical levels, themes, and contents of the reading materials, and learning activities and in the book are quite complex, comparable to adults’ life frames that are inclined to be abstract. See, for example, the complexities of the syntaxes and language behaviours in the hypotheses of Dale, Roche, & Duran (2008) and the complex adaptive system of language of Baicchi (2015).

Presentation of grammatical structures in the E-book can be described as attractive, in line with the logical concepts of adults. This interesting presentation of materials can be seen from how the book gives comprehensive explanations on the grammatical rules of modern Arabic while still paying attention to conventional grammatical rules. For example, in
explaining the use of adjectives, both predictive and attributive functions are presented. The predicative positions (*khabar*) can be occupied by verbs, verbal nouns, and nominals. Seen from the ways in which dominant descriptive grammars are given along the pages in each lesson, the Schulz E-textbook can be considered as one which is highly structural productive so that it can be used for the purposes of active linguistic competencies. These competencies are appropriately acceptable and achievable for adult learners.

Seen from the matter of grammatical complexities, Schulz E-book does not use contrastive strategies, but more of addition instead. Presentation of grammar (*nahwu* and *sharf*) does not only refer to modern grammatical patterns with all the dialect developments in different countries, but it also considers traditional grammar as in the *turats* and *al-Quran*. Besides, use of verses from the Quran, Hadits, and popular Arabic proverbs in headertexts also marks the use of traditional grammar. The E-book does not seem to contrast modern language against colloquial language; it, on the contrary, is present as a modern plus colloquial language.

Compared to other packages of Arabic instructional materials, Schulz MSA E-textbook has many superior aspects. As an instructional material of LAFL, the textbook can be seen as possessing the ideal requirements for a language instructional material since it gives the qualified bases for Arabic active mastery in accordance with standard grammar rules. In addition, the material can be used for autonomous learning since it has been completed with clear interface directions for doing the exercises and preparing for the on-line test.

In relation to the MSA reading text analysis, before the use of discourse analysis, the process begins with comparing between the header text and the contents of the reading text. Semantic comparison is done by looking at the congruence between the contents of the header text and the reading text in each lesson. For example, the header text for Lesson 1 must be coherent with its reading text. However, this does not happen for all lessons. Of the total 24 lessons, only lessons 7 and 12 have the congruence. In lesson 7, the header text gives the proverb that the best friend is a book; and the reading text is about an international book fair. In Lesson 12, the header text is a quotation from a Hadits that fasting makes one healthy; and the reading text presents an account of Islamic medicine and its history. Therefore, when students open lessons 7 and 12, they will have initial comprehension of the pragmatic contexts that are presented in the visual texts.

On the other hand, the theme of the header text for Lesson 8 is actually agreeable with the theme of the reading text of Lesson 9. In this example, the header text for Lesson 8 mentions a Quran verse that Islam is the most acceptable religion by the side of Allah; meanwhile, its reading text presents something related to education. On the other hand, this theme about religiosity is contained in the reading text of Lesson 9. In fact, there is the inclination for header
texts to use religious themes. Most of the
header texts present a religious aspect.
For example, Lessons 1, 2, 3, 4, 8, 9, 19,
and 23 (33%) use the diction of Allah
while the rest (67%) use other religious
words such as al-din and al-islam and
various values from the Quran, Hadits, or
mahfudhat.

Meanwhile, header texts tend to relate
to discourses outside the religious aspect.
The header texts for Lesson 9 is related to
an Islamic theme, Lesson 21 to a source
of Islamic teaching, Lesson 8 to Islamic
education, Lesson 16 to Islamic economy,
Lesson 18 to Islamic organizations, and
Lessons 14 and 18 to Islamic artefacts
and cultures. The rest are concerned
with modern life related to social,
political, technological, and environ-
mental matters. The presence of texts
that are not coherent is presented in more
details below. The first is one with an
educational content.

Al-jāmi‘at al-islāmiyyah hiya ihdā al-
jāmi‘at al-hadīshah wa lā yadrusu fīhā
muwāținū al-baladi faḥasb, bal ayḍan al-
kašir min al-țālib al-jawānib min jamī‘i
buldān al-‘ālami taqrīban.

The Islamic university is one of the
modern universities in which the
students are not only native people but
also foreign students from almost all
the countries in the world (Lesson 8,
page 187).

The text is related to the importance
of Islamic education and its institutions.
The Indonesian Islamic universities
receive much attention not only from
Indonesian students but also from foreign
students. The Schulz materials mention
Islamic universities since Islamic diction
takes a strategic role in the development
of the Arabic language both in substance
and institution. Kairo University in
Egypt, for example, becomes a prototype
of universities that is originally Asian
and not affiliating to the management
prototype of European universities.

Looking back at Figure 3, on the
content classification of the Schulz MSA
materials, it can be seen that there is a big
portion of cultural contents in the book.
The following is an example of social-
cultural contents in the Schulz materials.

Min hāżihī al-ma‘ālim al-muširah li
‘intibāhi al-sayyāḥ fil-buldāni al-
‘islāmiyyati wal-‘arabiyyati hiya ba‘du
al-mabāni al-musyayyadah ‘alā ŏrāzi
ma‘āmirī ‘așīlin wa mutamayyizin.

Of the landmarks most interesting for
visitors in the Islamic and Arabic
countries are the various buildings with
authentic and unique architecture
(Lesson 14, page 370).

The text tells about a cultural
phenomenon where the Arabic language
is closely attached to the Arabic and
Islamic world. In this case, the
architectural styles of Arabic famous
buildings have authenticity and
uniqueness that attract attention for the
tourism sector. The diction ‘authentic'
and ‘Arabic’ is used by Schulz to justify
the presence of Arabic cultures in the use
of the Arabic language. It is understood
that the use of Arabic cannot be detached
from the history of the Tadmur cultures
in Syria, giant buildings to mark the city
state of Al-Anbat or Petra in Jordan, etc. All these buildings have been destroyed by Roman, Ethiopian, and Persian soldiers leaving out artefacts and remnants of high culture before the birth of Islam. However, Schulz embraces these cultural contents in the text materials using the diction of ‘Islam’. Schulz is fully aware that Arabic texts cannot be separated from Islam since the Islamic holy book and much of the religious literature are in Arabic.

In relation to technological discourse, the following quotation is an example of the use of cyber technology in the book:

Reporter:  
*Wa kayfa yatimmu zalik? Wa hal hasha min samimi takhasuslik?*  
‘How is this done? Is this the core of your expertise?’

Salma:  
*Tab’an, ajhizat al-aqtiibi al-haadiyah kulluha mutabi’ah bil komputer aw hiya juz’un minhu. Wa nahnu nutawwiru al-baramij wat-ta’tbihat allati tusayyiru al-komputirat al-sakhshiyyah wal-khawwidim.*  
Most certainly, all modern medical devices are connected to the computer or part of the computer and we develop programs and applications that run our computer sets or personal servers (Lesson 15, page 401).

The text narrates the development of the cyber culture and technology in the medical world. The choice of the diction is more developed in accordance with the theme. For example, the word *khawwidim,* whose lexical meaning is ‘helper’, in the context of technology and modern culture, has narrowed down into computer ‘server’. Schulz does not hesitate to use borrowing from foreign languages although similar words have existed in Arabic. For example, *al-kamputirāt* ‘komputer’ is used in the text despite the existing *al-hāsūbūt* with the same meaning. In this case, the popularity of the diction is regarded as more important than that in the native language with low popularity. The dialogue above also gives a pragmatic signal how Arabic also plays its role in the development of modern civilization and not merely a language for religious matters.

By carrying the concepts and values of modern life in its design, the Schulz MSA E-textbook presents itself as a collective awareness where language is no more a mere heritage textbook, but it has changed its performance in line with the 4.0 industrial era with its social contemporary dynamics based on cyber technology and artificial intelligence. Moreover, now that Arabic is not just a language but an important one in the News Market, it has now become important in the marketing of online languages (thenewsmarket.com). It is therefore fair to say that the contemporary challenges of presenting materials in online formats have been answered accurately by Schulz with the design of his E-edition book.

Meanwhile, in the religious theme, the following is an example.

Maria:  
*Hal al-šawmu wajibun?*  
‘Is fasting an obligation?’
As’ad: Mahdā ‘iyyan na’ām, wa lākin hunākā istišnā’ān, mašalan il marḍā wasy-syyūkh wan-nisā’ al-hawāmil wal-musāfirīn.

‘In principle, yes. But there are exemptions, such as for sick persons, very old people, pregnant women, and travellers’ (Lesson 9, page 225).

The text is concerned with the obligation of Moslems to carry out fasting. It is interesting that the questioner is acted by Maria (Mary), which is identical with a Catholic name, rather than Mariyam which is popular in the Arabic lexicography. In this case, the text presents role relations among speakers of different religious embracers. This type of role relations, dialogues among embracers of different religions, is rarely found in instructional packages. However, it can be found in Schulz MSA E-textbook.

The contexts for the dialogue above can be frequently found in European social interactions where the Moslem community becomes a minority and where there is gender equality that places women as equal to men. In this case, the character Maria (Mary) takes the active role to greet and ask a question to a male listener As’ad. In the Schulz E-textbook, this is not done by accident; but it is done intentionally. The following text presents another example.

Rasid: Hażā ṣaḥīḥ juz’ ‘iyyan wa lākinna al-qur’ān wal-sunnah al-nabawiyyah ayda‘u bi ‘ayātin tad‘ū ’ilā al-tafakkur fi al-kawni wal-baḥš ‘anil-ma‘rifah...

Well, partly correct. But, the Qur’an and the Prophet’s Sunnah are rich of verses on the orders to do reflection on the universe and search for knowledge. (Lesson 21, page 573).

When it is put into close observation, this dialogue has the same characteristics as the one in Lesson 9, page 225, between Maria and As’ad. In this case, the character Yulia asks a question about the Quran to the listener Rasid. In addition to the atmosphere that it is gender-friendly, the dialogue also presents speakers who are a Moslem and a non-Moslem, namely Rasid and Yulia. However, it is an empirical fact that Arabic texts are much characterized by the domination of males over females. In this case, many reading texts in the Schulz E-textbook can be seen as turning the factual phenomenon over. Meanwhile, in term of the contents, the materials tell how Islamic teaching is not merely concerned with religious affairs, but it is also concerned with science development.

In the case of texts that are related to economic and environmental matters, the following quotation can be an example.


‘Physics in the Quran? Isn’t the Quran is a religious holy book believed by the Moslems to contain religious rules?’


It has been a necessity for countries that depend their economy on the oil
exports to find alternatives for their energy needs in the future (Lesson 11, page 268).

This text shows how Schulz MSA E-materials also raise the issues of the importance economic development that is environmentally friendly. In the midst of the hedonistic and consumptive life styles of the Arabs, who are rich because of the oil exploitation, this discussion is important to be presented. This can be regarded as an auto-criticism for the users of the Arabic language and culture as well as a characteristic of modern instructional materials which usually possess a wide selection of language discourse.

In both the critical and general judgements, the Schulz MSA E-textbook can be seen as having fulfilled the hypotheses suggested by Fatima Dar’s (2012) Textbook Materials and their Successful Application in the Classroom: Implications for Language Development. Dar states that in developing language education, the designing of the instructional package should fulfill three criteria: (1) global and local contents, (2) authenticity, and (3) adaptation. In the first requirement, foreign language teaching should place a good balance between foreign and local contents. In this case, students are expected to be exposed to foreign cultures without ignoring native cultures. Local cultures are regarded as important. In the learning situations, students are exposed with contrasts between domestic affairs and international affairs.

This is an aspiration for the students to be able to develop their knowledge and cultural backgrounds for their personal identity in the midst of global contexts. It is unfortunate that, conversely, students may experience cultural degradation from being exposed to foreign cultures. It is for this reason that Schulz textbook has included verses and phrases from the Quran, Hadits, and Mahfudhat in early pages to expose the learners to traditional and local cultures and values. The same case applies for the Indonesian contexts since the Indonesian learners are mostly Indonesian Moslems. As for the global contexts, the textbook presents universal contents in the reading texts although these sometimes are in contrast with religious values.

In the second criterion, authenticity, the Shulz E-textbook has taken consideration of how texts should be presented in language that is truly used in real life. In term of the Arabic language, modern Arabic has involved the dialectic value development as an influence among the Arabic countries themselves. For this, the Schulz textbook has integrated the use of the different dialects in the materials. This can be seen as one special characteristic of the book since it facilitates dynamic language learning materials without decreasing the appreciation of traditional texts. A weakness in the introduction of the four dialects is apparent, however, in that no additional explanation is given on the textual characteristics of the use of the dialects. For non-Arabic learners, such as Indonesians, such additional explanation
is needed. Language is, in one way, representation of cultures; adequate explanation on our popular Arabic dialects can be used as a symbolic representation of the countries and communities of the Arabic people (Mahadi & Jafari, 2012).

For the third criterion, material adaptation, instructional materials should be designed such that they can be accepted, absorbed, and understood by the learners. Generally, learners do not readily accept and understand reading texts, especially the ones on global issues. In this case, the instructor plays an important role since he or she can help in bringing the suitability of the text contents with their appropriate contents as protective factors (Mcivor, Napoleon, & Dickie, 2009) for the balance among the values of the modern language, cultures, and religious teachings. All this has been done in the Schulz textbook. The result is that religious texts do not come to be dominant in the textbook since adaptation is done generally for the purpose of linguistic exposure; cultural modernization and linguistic variants are given more prominence. This can be seen within the text materials in the 24 lessons with the contents of life frames of the global cultures presenting the issues of science dynamics, social technology, communication, and transportation.

Uniquely, in learning the language, Indonesian learners are characterized by backgrounds that tend to be dominated by religious values so that it takes longer for them to be adapted with the E-textbook. In this case, the instructors may well consider Petković (2007) research findings that recommend adaptation in the global level should be quickly manifested in the community's daily life, language, and cultures of the local level. In addition, the study by Defina et.al. (2019: 161) on ILFL (Indonesian Language for Foreign Learners) also recommends that learners’ perceptions be taken into consideration in developing an instructional material. Therefore, the development of the Schulz MSA E-textbook can be carried out by considering the suitability of the texts based on the geographical zonation such as the continental backgrounds of the learners.

Should the foregoing discussion be sharpened by critical discourse analyses, it can be focused on the inequality of contents among the linguistic, cultural, and religious aspects of the contents in the materials. From the perspectives of Holden (2006) as an articulation of values showing how much language users see the existing cultural realities, the Schulz E-textbook can be seen as one that is designed and published by European scholars, Leipsiq University, based more on their cultural realities. This is in line with the study of Ingelehart and Baker (2000) showing that economic development is tied to pervasive cultural changes. Besides, industrialization demands the shift from traditional to rational secular values (Ronald & Baker, 2000). An implication is the presence of texts that do not match with the cultural contexts of the learners. muncul beberapa teks yang kurang sesuai dengan konteks budaya pemelajar. The Schulz MSA E-textbook, however, has given...
room to the presence of the rational secular values of the European scholars. This is in agreement with the case of foreign language learning transformation in the Northern Ireland in which language education policies are developed in the contexts of identity conflicts and linguistic inheritance as political issues on a modern language (Wyburd, 2015: 21).

It seems true that the texts in the Schulz MSA E-textbook represent the author’s views that the community at large should still follow the hypothesis (Faruqi, 2007) on the mid-century Islamization of Western science as an approach to Islamic holistic values. This hypothesis underlines the presence of religious texts translated more as a subordinate cultural product so that they become not as primary texts, but more as secondary ones. This happens most probably because Arabic is seen more as a culture rather than a value system (Roibin, 2010); or, as what is expressed by Pritchard (in Marzali, 2012: 73), because language is no more than a sociological fact, and not a theological one.

It is interesting how this view is ignored by the Schulz E-textbook by putting in religious verses and proverbs as header texts on every page although they may not always congruent with the corresponding reading texts. Although such quotations are seen only as page decorations, the Schulz E-textbook has sub-consciously placed itself as one that guards the humanistic continuity of the speakers of Arabic since a society without culture is one that has lost their identities (Anyawu, 2015:19). The identities of Arabic and religious values can be quickly eroded if religious texts are rarely used. Identities can vanish quickly without the presence of an active language (Dorais, 1995: 304).

One shortcoming of the instructional package is the absence of the targeted basic competence at the beginning of each lesson. Learners or users are directed immediately to read the manual and list of contents whereas the materials and exercises are recommended not to be done in a sequential order. On a positive point, the book presents themes that are recent and up-to-date, practical grammar with varied stylistics, varied texts, and dynamic and enjoyable activities. On a negative point, listening to and retelling aural texts of the four dialects and understanding of modern vocabulary words tend to be slow. However, the E-book prioritizes grammar, but not ignoring notional and situational approaches or other aspects in selecting instructional materials; it is multidimensional.

**CONCLUSION**

The design of the Schulz MSA e-textbook has placed the textbook as a modern instructional package for Arabic as an international language. The web-based material is expected to support learning in the disruptive manner which becomes a characteristic of instruction of the 4.0 industrial era. It is only that multimedia-based resources, such as videos, are note completely adequate. In presenting the interfaces, the materials have been arranged in accordance with
the manuals and use of the standard language (fusha) without ignoring the variant differences in the four dialects of Egypt, Syria, Morocco, and Iraq. In terms of vocabulary, the material is adequately representative in accommodating various international vocabulary entries. Words and phrases are presented in the reading texts within the 24 lesson units of the package. Although religious texts do not occupy the highest portion of the book, quotations in the forms of verses and proverbs from the Quran, Hadits, and mahfudhat are abound throughout the pages.

Discourse pieces in the Schulz materials are complete and comprehensive covering a large variety of themes in education, social affairs, economy, culture, politics, religion, environment, and technology. It is interesting to note that, although there are many religious texts in the materials, the Arabic language in the texts looks as more of socio-cultural facts rather than theological facts. The religious contents in the materials seem to be dominated more by rational secular systems of life rather than by value systems. The same phenomena happen with texts that come from the Quran so that, although there are a lot of header texts in the materials, their existence is not much tied to the reading texts in the lesson units; these are used mostly as content exposure.

One recommendation coming out of the findings of the study is for the instructors to be able to bridge the gap in the materials by way of other aspects of instruction considering that the learners, most specifically Indonesians, tend to look at Arabic as not merely a cultural product; but it, more than that, is regarded as a language of the holy book rich in life values. At any rate, the Schulz MSA e-textbook has been in existence as an inspirational Arabic instructional material package of the 21st century; its presence needs to be appreciated and such creative efforts need to be supported in the future in furthering the development of the teaching of Arabic as a foreign language.

ACKNOWLEDGEMENTS
Gratitude is bestowed to Prof. Dr. Eckehard Schulz who has directly given the researcher training in the use of the MSA E-textbook at Leipzig University in 2015. Statements of appreciation are also dedicated to Prof. H. Masdar Hilmy, S. Ag., M.A, Ph.D., Rector of Sunan Ampel ISU, Prof. Dr. H. Sahid HM, M.Ag., M.H., Director of the Research and Community Services Centre of Sunan Ampel ISU, and Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph.D., Director of the Language Services Centre of Sunan Ampel ISU for giving the opportunity to the researcher to use the Schulz MSA E-textbook in the Arabic classes, since 2017, and facilitating the study.

REFERENCES


Carmen_Rosa_Caldas-Coulthard_Malcolm_Coulthard_Text_and_Practice_reading_in_critical_discourse_analysis_


Napoleon%202009.pdf.
Richards, J. C. (2015). Materials Design in Language Teacher Education: An Example from Southeast Asia. International Perspectives on English Language Teacher Education, 90–106. h t t p s : / / d o i . o r g / 1 0 . 1 0 5 7 / 9 7 8 1 1 3 7 4 4 0 0 6 8 _ 6 .
